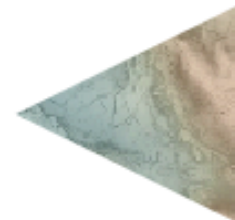


La recherche en langues de spécialité comme analyse de discours : réflexions théorico-méthodologiques dans la recherche francophone





Laurent Gautier, professeur des Universités,
Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC,
EA 4182) & MSH Dijon (USR uB – CNRS 3516)





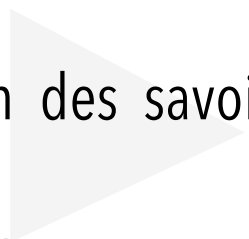

Structure de la communication

1. Contexte
 2. Problématique et objectifs
 3. Des langues de spécialité aux discours spécialisés
 4. Des discours spécialisés aux spécialités
 5. Etude de cas : la « filière vin » comme champ discursif spécialisé
 6. Perspectives
- 
- 



1. Contexte


Nouveaux usages et nouveaux besoins

- Analyse de besoins = point d'origine des travaux en linguistique appliquée et sur les discours spécialisés
 - Liens forts avec l'enseignement et la didactique des langues (FLE > FOS > FOU)
 - Dépassement bienvenu :
 - Demandes des milieux socio-économiques
 - Nouveaux médias => nouveaux modes de diffusion des savoirs spécialisés
 - Nouveaux contextes de recherche => interdisciplinarité, partenariats industriels
- 
- 



Nouveau contexte de recherche


- Recherche à l'interface entre sciences du langage, info-com et sciences cognitives (Schubert 2011, Gautier 2014)
 - Une double interdisciplinarité intrinsèque (Isani 2014) :
 - Niveau 1/ objet : rech. sur discours spé. + discipline(s) de référence
 - Niveau 2/discours :

langue/textes	+	acteurs du champ
approche quanti		approche quali
corpus (ling. de)		ethnographie
- 



2. Problématique et objectifs

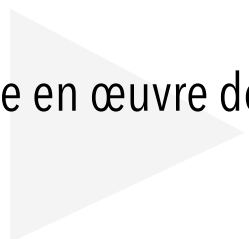

Pour une 'vraie' analyse de discours des discours spécialisés

- Quelles conséquences du tournant de paradigme initié par Lerat (1995) ?
 - Quels apports théoriques et méthodologiques de la recherche francophone ?
 - Anglistique de spécialité
 - Ecole française d'analyse de discours
 - Travaux sur corpus
 - Quel(s) programme(s) de recherche ?
- 



3. Des langues de spécialité aux discours spécialisés

Abandon de la perspective systémique et largement terminologique

- Lerat (1995 : 20) : « langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées »
 - Unicité de la langue vs. sous-systèmes (ancienne formulation de la norme ISO 1087)
 - Définition fonctionnelle avec focus sur les savoirs spécialisés
 - Définition communicationnelle avec focus sur les situations de mise en œuvre de ces savoirs spécialisés
 - Point de cristallisation : DISCOURS spécialisés
- 
- 





Pour une approche holistique de ces discours

- Nécessité de saisie non seulement des textes, mais aussi du contexte extralinguistique :
 - Textes / interactions :
 - Authentiques ;
 - Non pas désincarnés, mais saisis comme produits de traditions (discursives) ;
- PLUS**
- Acteurs, avec les relations qu'ils entretiennent ;
 - Architecture communicationnelle et cognitive sous-jacente => segments de savoir pas forcément verbalisés
 - Culture spécialisée de référence
- ⇒ **Glissement vers la problématique des champs spécialisés (cf. 4)**



Textes et interactions

- Rupture avec les corpus de textes de presse : discours médiatique et non spécialisé (Beacco/Moirand 1995)
 - Construction de corpus d'écrits professionnels (Boutet 2001, 2005, Beaudet / Leblay / Rey 2016), incluant la dimension historique
 - Saisie des situations orales propres au champ visé (Bowles *et al.* 2009, Mercelot 2006, Gautier/Hohota 2014)
 - Saisie des discours multimodaux (Gambier 2016)
- 
- 




Des discours en tension

- Rupture avec une conception des discours spécialisés comme « objectifs », « neutres » ou « lisses », essentiellement sous l'influence des domaines émergents aux contours flous (*fuzzy/soft domains*) (Joyeux 2016)
- D'une terminologie wüsterienne à des termes-formules au sens de Krieg-Planque (2009) – cf. Gautier/Joyeux (2017) pour application au droit « principe de non-discrimination »
 - Caractère figé, simple ou complexe n'excluant pas la réduction ni la variation
 - Dépassement du figement statique
 - Reconnaissance de la variation
 - Ancrage dans l'emploi /l'usage

- Caractère discursif de la formule :
 - Observable au niveau linguistique comme signal
 - Perspective dynamique : condensé de mouvements discursifs
 - Entité complexe cristallisant plusieurs « couches » cognitives
- Caractère de référent social de la formule : aspect dominant à un moment donné :
 - Signe de reconnaissance de l'appartenance à une spécialité
 - Signe de cristallisation de discussions constitutives d'un domaine
 - Signe du renouvellement des actualités des spécialités + enjeux
- Caractère polémique/problématique de la formule :
 - Polémiques aussi scientifiques et/ou professionnelles
 - Enjeu de positionnements / mises en scènes professionnels dans un domaine



D'une approche socio-discursive à une approche socio-culturelle

- Enjeux dépassant très clairement le seul niveau linguistique, voire le niveau discursif au sens traditionnel => **discours et cultures de spécialité**
 - Belcher (2014, 2013) : from a sociodiscoursal to a sociocultural approach to ESP / Isani (2014 : 35) : « overdue epistemological shift towards the sociocultural dimension, of the discipline »
 - Double dimension culturelle :
 - Langue-culture de référence (reconnue dans les approches comparées / interculturelles, cf. Hall & Hall, Hofstede)
 - Culture de *la* spécialité
- 



Deuxième conséquence méthodologique

Retour sur diapositive 7 :

Nécessité de saisie non seulement des textes, mais aussi du contexte extralinguistique :

- Acteurs, avec les relations qu'ils entretiennent ;
- Architecture communicationnelle et cognitive sous-jacente => segments de savoir pas forcément verbalisés
- Culture spécialisée de référence


=> Entrée nécessaire par les spécialités





4. Des discours spécialisés aux spécialités

Une saisie de la spécialité comme préalable à l'AD

- Les spécialités, dans leur fonctionnement réel, ne sont réductibles :
 - Ni aux disciplines académiques telles que saisies dans les classifications horizontales des « langues de spécialité »
 - Ni à la communication expert-expert telle que saisie dans les classifications verticales des « langues de spécialité »
 - Les spécialités doivent être saisies dans leur dimension extra-linguistiques
- 



L'approche par champ spécialisé de Michel Petit

« Nous appellerons domaine spécialisé tout secteur de la société constitué autour et en vue de l'exercice **d'une activité principale** qui, par sa nature, sa finalité et ses modalités particulières ainsi que par les compétences particulières qu'elle met en jeu chez ses **acteurs**, définit la place reconnaissable de ce secteur au sein de la société et d'un ensemble de ses autres secteurs et détermine **sa composition et son organisation** spécifiques. » (Petit 2010 : 9, souligné par nous LG)



=> Première approche permettant de saisir **des « communautés spécialisées fonctionnelles »**

L'approche « ethnographique » dans l'anglistique de spé

- Prolongement de l'approche des champs spécialisés :
 - Triangulation de langue, discours et culture (*textography*, Swales 1998)
 - Saisie de l'environnement spécifique dans lequel se construisent les discours spécialisés (revue chez Dressen-Hammouda 2013)
- Mise en œuvre de méthodologies ethnographiques (*using ethnographic tools*, Heat / Street 2008 : 120) en amont de la saisie des discours et donc de la construction des corpus (Wozniak 2011, 2012 Resche 2013, Isani 2014):
 - Immersions *in situ*
 - Observation => Notes de terrain
 - Questionnaires
 - Entretiens semi-directifs, interviews longues
 - Revues professionnelles

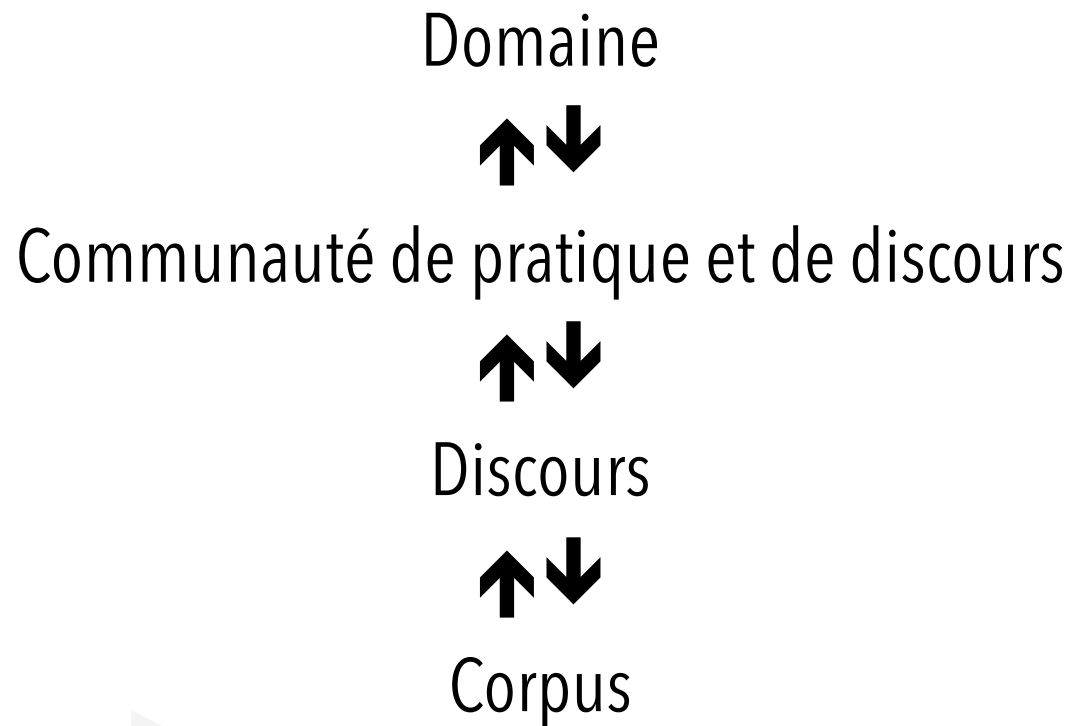


La sortie épistémologique de M. van der Yeught

- Point faible majeur des deux approches précédentes : ancrage dans l'**expérience** des **communautés** spécialisées (van der Yeught 2016)
 - Recherche d'une définition abstraite du spécialisé, à partir des mondes de Popper et de l'intentionnalité de Searle
 - Résumé de l'argumentation :
 - Spécialisation est une forme d'intentionnalité
 - L'accumulation d'intentionnalités individuelles partagées débouche sur une intentionnalité collective
 - Ces intentionnalités collectives conduisent, *via* les communautés spécialisées, à la construction de domaines spécialisés
- 
- 



Un triple aller-retour incontournable pour toute analyse de discours spécialisé



5. La « filière vin » comme champ discursif spécialisé



- Résultat de plusieurs programmes de recherche suggérés ou « commandés » par la filière

Défis pour la recherche sur les DS

- Pas d'isomorphie filière / champ académique => nécessaire dépassement des classifications horizontales
- Articles de recherche : spécialisés, mais compartimentés (classification verticale) et culture, mais de la discipline et de la recherche (pas champ)
- Documents de communication interne + interactions
- Revues professionnelles






Focus : les apports d'une revue professionnelle

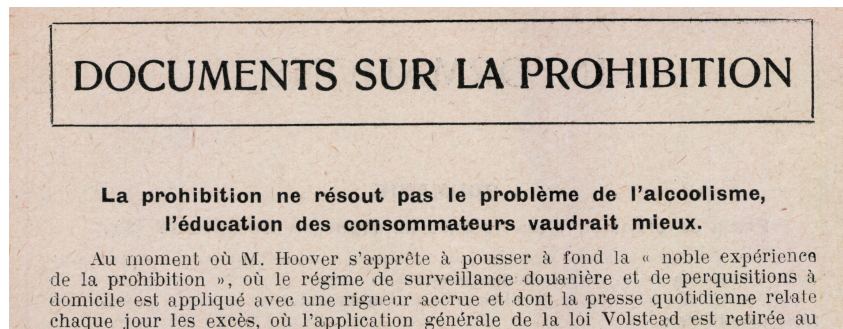
- Bénéfices méthodologiques
 - Diachronicité : approches sur le long terme, dynamique de la construction du champ à divers niveaux linguistiques : traditions discursives (Gautier, sous presse), terminologie (Resche 2013)
 - Multiplicité des entrées : thématiques, par acteur, par période ou micro-linguistique
 - Approches **croisées** sans *a priori*, mises en évidence de régularités
- 
- 



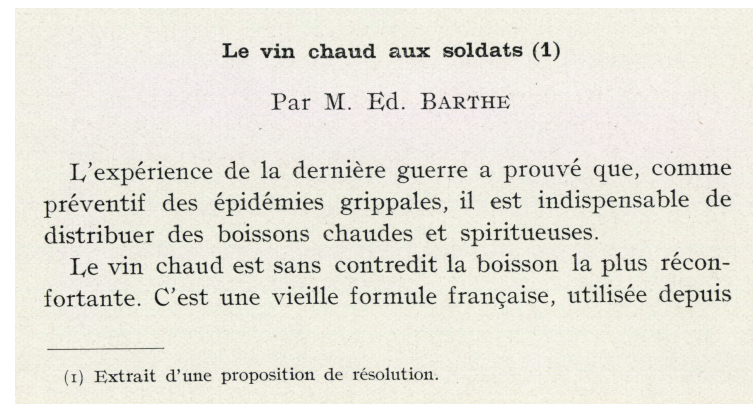
Le corpus du *Bulletin de l'OIV* (MSH Dijon)



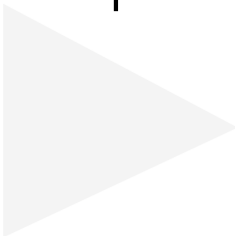
- Publication officielle, plurilingue, pluridisciplinaire, 814 bulletins, bimestrielle depuis 1928 (Volume : 98 000 pages / 5.4 To / Corpus comparables dans les 5 langues)
 - Exemple d'entrée (1) = exploitation par le rubriquage => culture de spécialité de la filière
 - Rubriquage systématique depuis 1928
 - Augmentation très nette du degré de granularité au fur et à mesure de l'évolution de la recherche et de son institutionnalisation académique
- 
- 

- 
- Apparition contextuelle de rubriques :
 - Prohibitions (+ documents sur la prohibition)



- Vin et valeur alimentaire et hygiénique



- 
- Exemple d'entrée (2) = exploitation en termes de traditions discursives
 - La tradition juridique à travers les textes juridiques nationaux et les résolutions = tradition discursive « maison » et objet d'étude en soi
 - L'article (de recherche) scientifique : adoption progressive des standards internationaux et professionnalisation de l'écriture / flou dans le métalangage utilisé rapport, exposé jusqu'aux papers
 - Les rapports / comptes rendus / exposés : autre tradition maison qui sert clairement la construction de l'organisation elle-même : parole des Etats membres, parole des commissions
- 
- 

6. Perspectives

Une spécificité des recherches francophones ?

- Contexte institutionnel particulier : poids du « lobby » FLE/FOS/FOU avec son ancrage didactique (comment enseigner ce qui n'a pas été décrit ?) et place encore à trouver pour les recherches de spécialité dans les philologies

=> Saisir les communautés spécialisées (de pratique et de discours) en elles-mêmes et pour elles-mêmes

- Cadres méthodologiques et outils conceptuels parfois originaux
- Volonté de saisie holistique largement mises en œuvre sur les spécialisés anglophones
- Déficit marqué pour les autres langues, dont le français => modeste tentative sur la filière vin

Merci pour votre attention !

Laurent Gautier

Université Bourgogne Franche-Comté (EA4182)

laurent.gautier@ubfc.fr